

No. 52217

—
**Cyprus
and
Iran (Islamic Republic of)**

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 2 March 2009

Entry into force: *4 May 2012, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Greek and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 7 October 2014*

—
**Chypre
et
Iran (République islamique d')**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République islamique d'Iran relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Téhéran, 2 mars 2009

Entrée en vigueur : *4 mai 2012, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, grec et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 7 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as the “Contracting Parties”

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each others’ territory and;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of the Contracting Parties in each others’ territory;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term “investment” refers to every kind of asset, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party

in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party):

- (a) movable and immovable property as well as rights related thereto such as mortgages, liens and pledges;
 - (b) shares or any kind of participation in companies or enterprises;
 - (c) title to money or to any performance having economic value and associated with an investment;
 - (d) intellectual property rights such as patent; utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how and goodwill;
 - (e) rights to perform economic activities conferred by law or by virtue of a contract, including rights to search for, extract or exploit natural resources.
2. The term “investors” refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:
- (a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party.
 - (b) legal persons constituted or incorporated in compliance with the law of that Contracting Party and having their seat together with real economic activities in the territory of the same Contracting Party.
3. The terms “returns” refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, capital gains, charges, royalties and fees.
4. The term “territory”:

In the case of the Republic of Cyprus refers to its land territory and territorial waters as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters over which it has or may have jurisdiction and/or sovereign rights, pursuant to international law.

In the case of the Islamic Republic of Iran refers to areas under its sovereignty or jurisdiction, as the case may be and includes their maritime areas.

ARTICLE 2
PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

ARTICLE 3
ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall admit investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.
2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.
3. A possible change in the form in which the investment has been made does not affect their character as investments, provided this change is in conformity with the laws and regulations of the host Contracting Party. The alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.

ARTICLE 4
PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its own investors or of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. If a Contracting Party has accorded or shall accord in future special advantages or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation referred to in paragraph 2 of this Article which replace the measure previously applied by that Contracting Party.

ARTICLE 5
MORE FAVOURABLE PROVISIONS

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected, to similar measures by the other Contracting Party except if such measures are taken for public interest, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and effective and appropriate compensation is envisaged. The amount of compensation shall be paid without delay otherwise it shall include related charges, in accordance with international practice, from the date of expropriation until the date of payment.
2. The amount of compensation shall be equivalent to the fair market value of the investment immediately before the action of nationalization, confiscation or expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.

3. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 7

LOSSES

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country whichever is more favourable to the investors concerned.
2. Notwithstanding paragraph 1, an investor of one Contracting Party who, in any situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
 - (b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, appropriate and effective.

ARTICLE 8

REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Contracting Party shall permit in particular, though not exclusively, the following transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay out of its territory, in accordance with the regulations concerning the procedure of the transfer:

- (a) returns;
 - (b) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;
 - (c) royalties and fees related to transfer of technology agreement;
 - (d) sums paid pursuant to Articles 6 and/or 7 of this Agreement;
 - (e) loan instalments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities;
 - (f) salaries and wages and other remuneration received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party, the corresponding work permits related to that investments;
 - (g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 12.
2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency and at the prevailing rate of exchange applicable on the date of transfer.
3. The investor and the host Contracting Party may agree otherwise on the mechanism of repatriation or transfers referred to in this Article.

ARTICLE 9 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an indemnity, insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

- (a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;
- (b) the subrogee may not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 11 of this Agreement.

ARTICLE 10
SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made prior as well as after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party provided that they have been approved, if so required by the relevant laws and regulations of the host Contracting Party, by the competent authorities of that Contracting Party. However this Agreement shall not apply to the disputes which arose before its entry into force.

The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.) or the agency which may succeed it.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A
CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF
THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the investor may submit the dispute to:
 - the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
 - the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm; or
 - the Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris; or
 - the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment

- Disputes between States and Nationals of Other States (provided that both Contracting Parties have acceded to the said Convention); or
- Ad hoc Tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
3. The arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration unless otherwise agreed by the Parties to the dispute.
 4. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. If an Agreement is not reached within 6 months from the start of negotiations, either Contracting Party, while sending a notice to the other Party, may refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and a Chairman.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the Chairman within sixty days from the date of last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the Chairman within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator of the failing party or the Chairman, as the case may be.

However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the Chairman is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice, and if the Vice-President is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.
3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
5. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrators and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other costs including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

ARTICLE 13

VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved/ratified by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their laws and regulations.
2. This Agreement shall enter into force for a period of fifteen years after 30 days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled the necessary procedure in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration thereof.

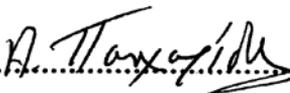
3. This Agreement shall not prejudice the right of offering of either of the Contracting Parties to amend in whole or in part this Agreement at any time during its period of validity.
4. In such an eventuality, if the Contracting Parties do not reach agreement on any modification of this Agreement within six months after a written request by the Contracting Party seeking such modification to the other Contracting Party, the Agreement shall continue to remain in force.
5. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for further period of fifteen years from the date of termination.

ARTICLE 14
LANGUAGE AND NUMBER OF THE TEXTS

This Agreement is done in duplicate in the Greek, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

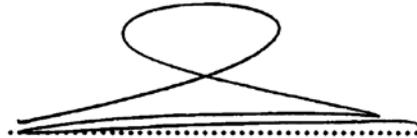
Signed in Tehran on ~~2nd MARCH 2009~~ ^{2nd MARCH 2009} by representatives of the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Islamic Republic of Iran.

**For the Government
of the Republic of Cyprus**



**Antonis Paschalides
Minister of Commerce
Industry and Tourism**

**For the Government
of the Islamic Republic of Iran**



**Shamsuddin Hosseini
Minister of Economy and Finance**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΟΥ ΙΡΑΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, στο εξής καλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν την οικονομική τους συνεργασία για το αμοιβαίο όφελος των δύο κρατών,

Έχοντας ως στόχο τους τη χρησιμοποίηση των οικονομικών δυνατοτήτων τους και των πιθανών διευκολύνσεων στον τομέα των επενδύσεων καθώς και τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για πραγματοποίηση επενδύσεων από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για πρόωθηση και προστασία των επενδύσεων των επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής οι όροι που περιέχονται ερμηνεύονται ως ακολούθως:

1. Ο όρος «επένδυση» αναφέρεται σε κάθε είδος ενεργητικού, περιλαμβανομένων των ακόλουθων που επενδύθηκαν από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους (στο εξής καλούμενο ως το Φιλοξενούν Συμβαλλόμενο Μέρος):
 - (α) Κινητή και ακίνητη περιουσία, καθώς επίσης και δικαιώματα αναφορικά με κάθε είδους ενεργητικό όπως υποθήκες, δικαιώματα κατοχής ή ενέχυρα.
 - (β) μετοχές, ή άλλες μορφές συμμετοχής σε εταιρείες ή επιχειρήσεις.
 - (γ) χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία και σχετίζεται με την επένδυση
 - (δ) δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, όπως δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, βιομηχανικά σχέδια ή πρότυπα, εμπορικά σήματα ή σήματα υπηρεσιών, τεχνογνωσίας και τεχνικών διαδικασιών.
 - (ε) επιχειρηματικά δικαιώματα που παραχωρήθηκαν με βάση τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έγινε η επένδυση ή με βάση συμφωνίας/συμβολαίου περιλαμβανομένων δικαιωμάτων για έρευνα, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Ο όρος «επενδυτές» αναφέρεται στα ακόλουθα πρόσωπα που επενδύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας:
 - (α) Φυσικά πρόσωπα τα οποία κατέχουν την εθνικότητα του ενός των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τη νομοθεσία του και δεν έχουν την εθνικότητα του «φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους».
 - (β) νομικά πρόσωπα που δημιουργήθηκαν ή εγκαθιδρύθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός των Συμβαλλομένων Μερών και έχουν την έδρα τους και διεξάγουν επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο όρος «εισόδημα» σημαίνει τα ποσά που λαμβάνονται από τις επενδύσεις και περιλαμβάνει κέρδη από επενδύσεις, μερίσματα, κεφαλαιουχικά κέρδη, χρεώσεις, δικαιώματα και αμοιβές.

4. Ο όρος «έδαφος» σημαίνει:

Αναφορικά με την Κυπριακή Δημοκρατία: - το έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, περιλαμβανομένων των χωρικών υδάτων και οποιασδήποτε θαλάσσιας ή υποθαλάσσιας περιοχής καθώς επίσης και την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη και την υφαλοκρηπίδα που επεκτείνεται πέραν από τα όρια των χωρικών υδάτων επί της οποίας η Κυπριακή Δημοκρατία εξασκεί ή δυνατό να εξασκήσει, κυριαρχία, κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία με βάση το διεθνές δίκαιο.

Αναφορικά με τη Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν: - τα εδάφη της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, περιλαμβανομένων των θαλάσσιων περιοχών, επί των οποίων η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν έχει κυριαρχία, κυριαρχικά δικαιώματα ή αποκλειστική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Πρώτηση Επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τους επενδυτές του να επενδύσουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του, θα δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για την προσέλκυση στο έδαφός του επενδύσεων από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

Είσοδος Επενδύσεων

1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει στο έδαφος του, επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του.
2. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, όταν έχει επιτρέψει μια επένδυση, θα παρέχει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του και τους σχετικούς κανονισμούς, όλες τις απαραίτητες άδειες για την πραγματοποίηση της επένδυσης.

3. Πιθανή αλλαγή στη μορφή με την οποία έγινε η επένδυση δεν επηρεάζει την ουσία της επένδυσης νοουμένου ότι η αλλαγή γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και κανονισμούς του φιλοξενούντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Η αλλαγή ή διαφοροποίηση της επένδυσης θα θεωρείται νέα επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 4

Προστασία Επενδύσεων

1. Οι επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που γίνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαμβάνουν πλήρη ασφάλεια και δίκαιη μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται από το φιλοξενούν Συμβαλλόμενο Μέρος στους δικούς του επενδυτές ή στους επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους οποιαδήποτε από τις δύο είναι πιο ευνοϊκή για τον επενδυτή.

2. Αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει παραχωρήσει ή θα παραχωρήσει στο μέλλον σε επενδυτές τρίτων Κρατών, ειδικά πλεονεκτήματα ή προνόμια που απορρέουν από το ότι είναι μέλος σε υφιστάμενη ή μελλοντική συμφωνία για ζώνη ελεύθερου εμπορίου, τελωνειακή ένωση, κοινή αγορά ή παρόμοιας μορφής περιφερειακού οργανισμού ή/και που απορρέουν από διευθετήσεις για την αποφυγή διπλής φορολογίας, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα έχει υποχρέωση να παραχωρήσει τέτοια πλεονεκτήματα ή δικαιώματα στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Καμιά πρόνοια σε αυτή τη Συμφωνία δεν θα εμποδίσει κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εφαρμόσει νέα μέτρα, μέσα στα πλαίσια της ανάπτυξης της περιφερειακής συνεργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του Άρθρου, τα οποία μέτρα θα αντικαταστήσουν τα μέτρα που εφαρμόζονταν προηγουμένως από αυτό το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 5

Ευνοϊκότεροι Όροι

Χωρίς να επηρεάζονται οι πρόνοιες που περιέχονται στη Συμφωνία αυτή, πιο ευνοϊκοί όροι που συμφωνήθηκαν ή θα συμφωνηθούν μεταξύ ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ενός επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Απαλλοτρίωση και Αποζημίωση

1. Επενδύσεις φυσικών και νομικών προσώπων οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών δεν θα εθνικοποιούνται, επιτάσσονται, απαλλοτριώνονται, ή υπόκεινται σε παρόμοια μέτρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός στις περιπτώσεις όπου τα μέτρα λαμβάνονται για το δημόσιο συμφέρον με βάση νόμιμη διαδικασία, δεν εμπεριέχουν διάκριση και συνοδεύονται από επαρκή και αποτελεσματική αποζημίωση. Το ποσό της αποζημίωσης θα πληρωθεί χωρίς καθυστέρηση αλλιώς θα περιλαμβάνει τις σχετικές χρεώσεις, με βάση τη διεθνή πρακτική, από την ημέρα της απαλλοτρίωσης ως την ημέρα πληρωμής.
2. Το ποσό της αποζημίωσης θα ισοδυναμεί προς την πραγματική αξία των επενδύσεων που επηρεάστηκαν, αμέσως πριν γίνει εθνικοποίηση ή επίταξη ή απαλλοτρίωση ή πριν δημοσιοποιηθεί η επερχόμενη απαλλοτρίωση, οποιαδήποτε πραγματοποιηθεί νωρίτερα.
3. Ο επηρεαζόμενος επενδυτής θα έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που διενεργεί την απαλλοτρίωση, για νόμιμη επανεξέταση της υπόθεσης του από δικαστική αρχή ή από άλλη ανεξάρτητη αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανομένης και της εκτίμησης της επένδυσής του και της πληρωμής αποζημίωσης σύμφωνα με τις διατάξεις που περιέχονται στο Άρθρο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 7

Ζημιές

1. Επενδύσεις επενδυτών ενός των Συμβαλλόμενων Μερών που έχουν υποστεί ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω ένοπλης διαμάχης, επανάστασης ή παρόμοιας κατάστασης εθνικής ανάγκης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απολαμβάνουν από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχεται στους δικούς του επενδυτές ή σε επενδυτές οποιουδήποτε τρίτου Κράτους, οποιαδήποτε είναι πιο ευνοϊκή στους ενδιαφερόμενους επενδυτές.

2. Χωρίς να επηρεάζεται η παράγραφος 1, στον επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που, σύμφωνα με μία από τις περιπτώσεις που αναφέρεται στην παράγραφο αυτή, έχει υποστεί ζημιά στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως αποτέλεσμα:

- (α) Επίταξης της επένδυσης ή μέρος αυτής από τις δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή
- (β) Καταστροφής της επένδυσης ή μέρος αυτής από τις δυνάμεις ή τις Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς αυτή να δικαιολογείται από την ανάγκη των περιστάσεων, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει αποκατάσταση ή αποζημίωση η οποία σε οποιαδήποτε περίπτωση, θα είναι άμεση, κατάλληλη και αποτελεσματική.

ΑΡΘΡΟ 8

Επαναπατρισμός και Μεταφορά

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει ειδικά, αλλά όχι αποκλειστικά, τις ακόλουθες μεταφορές που σχετίζονται με τις επενδύσεις και αναφέρονται στη Συμφωνία αυτή, χωρίς περιορισμούς και καθυστερήσεις και σύμφωνα με τους κανονισμούς που αφορούν τη διαδικασία μεταφοράς:

- (α) Εισοδήματα
- (β) Δικαιώματα / Ποσά από πώληση και/ή διάλυση όλου ή μέρος της επένδυσης
- (γ) Δικαιώματα και αμοιβές που σχετίζονται με συμφωνία για μεταφορά τεχνολογίας
- (δ) Ποσά που πληρώθηκαν με βάση τα Άρθρα 6 και/ή 7 της Συμφωνίας αυτής.
- (ε) Δόσεις δανείων που σχετίζονται με την επένδυση εφόσον πληρώνονται από τέτοιες επενδυτικές δραστηριότητες.
- (στ) Μισθοί και ημερομίσθια και άλλου είδους αμοιβές των υπαλλήλων ενός επενδυτή που έχει τις σχετικές άδειες εργασίας που σχετίζονται με την επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (ζ) Πληρωμές που είναι ως αποτέλεσμα της απόφασης της Αρχής που αναφέρεται στο Άρθρο 12.

2. Οι πιο πάνω μεταφορές θα γίνουν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα με βάση την συναλλαγματική ισοτιμία που θα ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

3. Ο επενδυτής και το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την επένδυση μπορούν να συμφωνήσουν διαφορετικά αναφορικά με το μηχανισμό επαναπατρισμού ή μεταφορών που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 9

Υποκατάσταση

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος του, μέσα στα πλαίσια του νόμου, υποκαταστήσει ένα επενδυτή για μια πληρωμή που έγινε με βάση συμφωνία για αποζημίωση, ασφάλεια ή εγγύηση έναντι μη εμπορικών κινδύνων:

- (α) Τέτοια υποκατάσταση θα αναγνωρίζεται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος
- (β) Ο υποκαταστάτης δεν θα μπορεί να ασκεί παρά μόνο τα δικαιώματα που θα μπορούσε να ασκήσει ο επενδυτής
- (γ) Διαφορές μεταξύ του υποκαταστάτη και του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί την επένδυση μπορούν να διευθετηθούν με βάση το Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται για τις επενδύσεις που έγιναν πριν και μετά την έναρξη της ισχύος της από επενδυτές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Νοείται ότι οι επενδύσεις θα έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που φιλοξενεί την επένδυση, αν αυτό χρειάζεται με βάση τους νόμους και κανονισμούς αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Η Συμφωνία βέβαια δεν θα εφαρμόζεται για διαφορές που έχουν προκύψει πριν η Συμφωνία τεθεί σε εφαρμογή.

Η αρμόδια Αρχή στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν είναι η Οργάνωση για Επενδύσεις, Οικονομική και Τεχνική Βοήθεια του Ιράν (Ο.Ι.Ε.Τ.Α.Ι) ή η Αρχή που θα την αντικαταστήσει.

ΑΡΘΡΟ 11

**Διακανονισμός μεταξύ ενός των Συμβαλλομένων Μερών και Επενδυτών
του Άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους**

1. Αν προκύψει κάποια διαφορά μεταξύ επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με μία επένδυση στο έδαφος του δεύτερου, το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την επένδυση και οι επενδυτές θα προσπαθήσουν να επιλύσουν τη διαφορά φιλικά, μέσα διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων.
2. Αν τέτοιες διαφορές δεν επιλυθούν μέσα σε έξι μήνες, ο επενδυτής δικαιούται να υποβάλει την υπόθεση:
 - σε αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει γίνει η επένδυση ή
 - στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Εμπορικού Επιμελητηρίου στη Στοκχόλμη ή
 - στο Διαιτητικό Δικαστήριο του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου στο Παρίσι ή
 - στο Διεθνές Κέντρο Επίλυσης Επενδυτικών Διαφορών (ICSID) που ιδρύθηκε με βάση τη Σύμβαση (στην περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν γίνει μέλη της Σύμβασης) της 18ης Μαρτίου 1965 για την επίλυση επενδυτικών διαφορών μεταξύ κρατών και πολιτών άλλων χωρών ή
 - σε διαιτητικό δικαστήριο που θα συσταθεί με βάση τους Κανονισμούς Διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Νόμο για το Διεθνές Εμπόριο (UNCITRAL).
3. Εκτός αν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία και το μέρος που θα συνεδριάσει.
4. Το διαιτητικό δικαστήριο θα αποφασίσει με βάση τη Συμφωνία αυτή και των διεθνών αναγνωρισμένων κανονισμών και αρχών του διεθνούς δικαίου. Τέτοια απόφαση θα είναι τελεσίδικη και δεσμευτική και για τα δύο Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να προχωρήσει με την υλοποίηση, χωρίς καθυστέρηση, της απόφασης με βάση την εθνική του νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 12

Επίλυση Διαφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, που αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, θα διευθετούνται, καταρχή, φιλικά μέσω διαπραγματεύσεων.

Αν δεν υπάρξει συμφωνία μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί, αφού στείλει ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, να υποβάλει την υπόθεση σε τριμελές διαιτητικό δικαστήριο που θα αποτελείται από δύο διαιτητές που θα οριστούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ένα Πρόεδρο.

Σε περίπτωση που η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτητικό δικαστήριο, το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει ένα μέλος του δικαστηρίου μέσα σε 60 ημέρες από τη λήψη της ειδοποίησης και τα δύο αυτά μέλη που επελέγησαν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διορίσουν τον Πρόεδρο του δικαστηρίου μέσα σε 60 μέρες από την ημερομηνία του τελευταίου διορισμού. Αν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δεν διορίσει το δικό του μέλος ή αν τα δύο επιλεγμένα μέλη δεν συμφωνήσουν στο διορισμό του Προέδρου μέσα στις καθορισμένες περιόδους, καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να διορίσει το μέλος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή τον Πρόεδρο, ανάλογα με την περίπτωση.

Ο Πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου θα πρέπει να είναι πολίτης κράτους με το οποίο και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν διπλωματικές σχέσεις την περίοδο του διορισμού τους.

2. Σε περίπτωση που ο Πρόεδρος θα διοριστεί από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου και ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου παραμποδίζεται να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν ή είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, ο διορισμός θα γίνει από τον Αντιπρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου και αν ο Αντιπρόεδρος επίσης παρεμποδίζεται να ασκήσει τα καθήκοντα που αναφέρθηκαν ή είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά, το επόμενο στην ιεραρχία μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι πολίτης οποιουδήποτε Μέρους στη διαφορά θα κληθεί να κάμει τους αναγκαίους διορισμούς.

3. Με βάση άλλες πρόνοιες που συμφωνήθηκαν μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίσει την εσωτερική του διαδικασία και το μέρος που θα συνεδριάσει.

4. Οι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου είναι δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα των διαιτητών του και των αντιπροσώπων του στη διαιτησία. Οι άλλες δαπάνες, συμπεριλαμβανομένων και αυτών του Προέδρου, θα καλύπτονται ισομερώς από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 13

Ισχύς της Συμφωνίας

1. Η Συμφωνία θα εγκριθεί από τις αρμόδιες Αρχές του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία τους και τους σχετικούς κανονισμούς.

2. Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για περίοδο 15 χρόνων και θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες μετά την ημερομηνία που το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τη συμμόρφωση προς τις συνταγματικές διατάξεις, που απαιτούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του για την έναρξη της Συμφωνίας αυτής. Μετά την πιο πάνω περίοδο η ισχύς της θα παρατείνεται εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την επιθυμία του να μη συνεχίσει τη Συμφωνία, έξι μήνες πριν τον τερματισμό της.

3. Αυτή η Συμφωνία δεν θα περιορίζει το δικαίωμα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να εισηγηθεί τη τροποποίηση ολόκληρης ή μέρους της Συμφωνίας οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της ισχύος της.

4. Σε τέτοια περίπτωση, αν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν για τροποποίηση ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας μέσα σε 6 μήνες μετά τη γραπτή αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την τροποποίηση ή τον τερματισμό προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος η Συμφωνία θα συνεχίσει να παραμένει σε ισχύ.

5. Για επενδύσεις που έγιναν πριν την ημερομηνία τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, οι πρόνοιες όλων των άλλων Άρθρων της Συμφωνίας θα συνεχίσουν να ισχύουν για μια πρόσθετη περίοδο δεκαπέντε χρόνων από την ημερομηνία τερματισμού της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 14

Γλώσσα και Αριθμός Αντιτύπων

Η παρούσα Συμφωνία γίνεται σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Περσική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

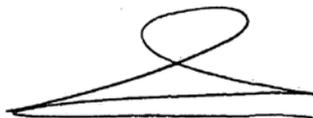
Υπογράφηκε στη Τεχεράνη στις 2 Μαΐου 2009 από εκπροσώπους της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.

**Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας**



**Αντώνης Πασχαλίδης
Υπουργός Εμπορίου,
Βιομηχανίας και Τουρισμού**

**Για την Κυβέρνηση της
Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν**



**Shamsuddin Hosseini
Υπουργός Οικονομίας και
Οικονομικών**

ماده ۱۳- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت پانزده سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل از انقضاء آن، عدم تمایل خود به تمدید آن را بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- این موافقتنامه لطمه ای به حق پیشنهاد هر یک از طرفهای متعاقد برای اصلاح کلی یا جزئی این موافقتنامه در هر زمان در طول مدت اعتبار آن نخواهد زد.

۴- در صورت بروز این حالت، چنانچه ظرف مدت شش ماه پس از درخواست کتبی طرف متعاهدی که خواهان اصلاح موافقتنامه است از طرف متعاقد دیگر، طرفهای متعاقد درخصوص اصلاح این موافقتنامه به توافق نرسند، این موافقتنامه همچنان لازم الاجرا خواهد بود.

۵- پس از فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی مواد دیگر این موافقتنامه کماکان در مورد سرمایه گذاریهای انجام شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه برای یک دوره اضافی پانزده ساله مجری خواهد بود.

در صورت ارجاع امر به داوری ، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام میکنند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکنند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند ، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیات داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیئت داوری برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.

۵- هر طرف متعاقد هزینه داوران خود و نمایندگی خود در جریان رسیدگی داوری را خواهد پذیرفت. سایر هزینه ها از جمله هزینه های مربوط به سرداور توسط طرفهای متعاقد به طور مساوی پرداخت خواهد شد.

- ۲- اگر این اختلافات ظرف مدت شش ماه از تاریخ ابلاغ کتبی موضوع بند (۱) بصورت دوستانه حل و فصل نشود، سرمایه گذار می تواند دعوی را ارجاع دهد به :
- دادگاه صالح طرف متعهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او انجام شده، یا
 - دیوان داوری اتاق بازرگانی استکهلم،
 - یا دیوان داوری اتاق بازرگانی بین المللی پاریس،
 - یا مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید) که توسط کنوانسیون مورخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۷ برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۵ مربوط به حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر تأسیس شده (مشروط به اینکه دو طرف متعاقد به کنوانسیون مذکور پیوسته باشند) یا،
 - دیوان داوری ویژه که بر طبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد تشکیل شود.
- ۳- دیوان داوری آئین رسیدگی و محل داوری را تعیین خواهد کرد مگر اینکه طرفین به نحو دیگری با هم توافق نموده باشند.
- ۴- دیوان داوری بر طبق مفاد این موافقتنامه و قواعد و اصول قابل اعمال حقوق بین الملل در مورد اختلاف رأی خواهد داد. رأی داوری برای طرفین اختلاف قطعی و لازم الاجرا خواهد بود. هر طرف متعاقد بدون تأخیر رأی را اجرا خواهد نمود و رأی بر طبق قانون داخلی اجراء خواهد شد.

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات بین

طرفهای متعاقد

- ۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن، ابتدا از طریق مشاوره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، ظرف شش ماه از تاریخ شروع مذاکرات، هر یک از طرفهای متعاقد میتواند ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید.

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،
ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،
پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر بر اساس ماده ۱۱ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال خواهد شد که توسط سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر قبل و نیز بعد از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه انجام شده باشد مشروط به اینکه، چنانچه قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاقد سرمایه پذیر مقرر کرده باشد، توسط مراجع صالح آن طرف متعاقد به تصویب رسیده باشد. در هر صورت این موافقتنامه در مورد اختلافاتی که قبل از لازم الاجرا شدن آن ایجاد شده باشد اعمال نخواهد شد.
مرجع صالح در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است و یا هر مرجع دیگری که جایگزین آن شود.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر بویژه، اما نه منحصرأ، بصورت آزاد و بدون تاخیر بر طبق مقررات مربوط به تشریفات انتقال انجام شود :

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و ۷ این موافقتنامه،

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود،

ج - حقوق ماهیانه ودستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند،

چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) .

۲- انتقالات فوق باید به ارزش قابل تبدیل و به نرخ جاری قابل اعمال در زمان انتقال انجام پذیرد .

۳- سرمایه گذار و طرف متعاقد سرمایه پذیر می توانند در خصوص چگونگی بازگشت و یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

ماده ۹- جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد غرامت، بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش عادلانه بازار سرمایه گذاری بلا فاصله قبل از ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی از آنها، هر کدام که زودتر است، باشد.

۳- سرمایه گذاری که سرمایه گذاری وی مصادره شد حق خواهد داشت که موجب قانون طرف متعاقد مصادره کننده مورد او از جمله ارزیابی سرمایه گذاری او و پرداخت خسارت بر طبق ضوابط مذکور در این ماده توسط یک مقام قضایی یا هر مقام صالح و مستقل دیگر آن طرف متعاقد مورد رسیدگی فوری قرار گیرد.

ماده ۷ - زیانها

۱- سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاری های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری برخوردار خواهند شد که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه گذار مربوطه مساعدتر باشد، نامساعد تر نباشد.

۲- علیرغم مفاد بند (۱)، سرمایه گذار یک طرف متعاقد که در هر یک از موقعیتهای ذکر شده در آن بند در قلمرو طرف متعاقد دیگر متحمل زیانی ناشی از موارد زیر شود :

الف) مصادره سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف اخیرالذکر، یا

ب) تخریب سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات اخیرالذکر که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد،

توسط طرف متعاقد اخیرالذکر از اعاده مال یا جبران خسارت که در هر صورت سریع مناسب و مؤثر خواهد بود برخوردار خواهد شد.

۲- چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشابه و یا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

۳- هیچیک از مفاد این موافقتنامه نباید مانع اعمال اقدامات جدید توسط یک طرف متعاقد در چارچوب یکی از اشکال همکاریهای منطقه ای مورد اشاره در بند (۲) این ماده بجای اقداماتی شود که قبلاً توسط آن طرف متعاقد اعمال می شده است.

ماده ۵ - شرایط مساعد تر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذارهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز انجام پذیرد و جبران خسارت موثر و مناسب پیش بینی شده باشد. خسارت باید بدون تاخیر پرداخت شود، در غیر اینصورت شامل هزینه های مربوطه از تاریخ مصادره تا تاریخ پرداخت بر اساس رویه بین المللی خواهد شد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.

۳- تغییر احتمالی در شکل انجام سرمایه گذاریها در ماهیت آنها بعنوان سرمایه گذاری تأثیری نخواهد داشت مشروط به اینکه این تغییر مطابق قوانین و مقررات طرف متعاقد میزبان باشد. تغییر یا تبدیل یک سرمایه گذاری، سرمایه گذاری جدید محسوب خواهد شد.

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا هر کشور ثالث، هر کدام که برای سرمایه گذار مربوطه مساعدتر باشد، برخوردار خواهد بود.

۲- اصطلاح " سرمایه گذار / سرمایه گذاران " عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند :

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند،

ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس یا تشکیل شده و مقر و مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد،

۳- اصطلاح " عواید " به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، عواید سرمایه ، هزینه ها، کارمزد و حق الامتیاز .

۴- اصطلاح " قلمرو " :

- در مورد جمهوری قبرس به معنی سرزمین و آبهای سرزمینی و همچنین منطقه انحصاری اقتصادی و فلات قاره تا خارج از محدوده آبهای سرزمینی است که جمهوری قبرس بر طبق حقوق بین الملل بر آن اعمال صلاحیت و یا حقوق حاکمیت می نماید یا خواهد نمود.

- در مورد جمهوری اسلامی ایران به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت آن است و شامل مناطق دریایی مربوط به آن نیز می شود.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد .

مقدمه :

دولت جمهوری قبرس و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت، با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

- ۱- اصطلاح " سرمایه گذاری " عبارت از هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده میشود) بکار گرفته شود :
- الف (اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل رهن، حق حبس و وثیقه،
- ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها یا مؤسسات اقتصادی،
- پ) حق نسبت به پول یا هرگونه عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی بوده و وابسته به یک سرمایه گذاری باشد،
- ت) حقوق مالکیت معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه های بهره وری ، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،
- ث) حق انجام فعالیتهای اقتصادی بموجب قانون یا قرارداد از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری قبرس

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États,

Animés de l'intention d'utiliser leurs ressources et potentiel économiques dans le domaine des investissements ainsi que de créer des conditions propices aux investissements des ressortissants de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la Partie contractante hôte) conformément aux lois et règlements de celle-ci, y compris :

- a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits connexes, tels que les hypothèques, privilèges et gages;
- b) Les actions ou toute autre forme de participation au capital de sociétés;
- c) Les créances ou les droits à toute prestation présentant une valeur économique et associés à un investissement;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les brevets, modèles d'utilité, modèles ou dessins industriels, marques de fabrique, noms commerciaux, savoir-faire et savoir-être;
- e) Le droit d'entreprendre des activités économiques, en vertu de la législation ou d'un contrat, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne les personnes suivantes d'une Partie contractante qui réalisent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord :

- a) Les personnes physiques qui, au regard de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, sont considérées comme des ressortissants de la première Partie contractante et qui n'ont pas la nationalité de la Partie contractante hôte;

- b) Les personnes morales constituées conformément à la législation de la première Partie contractante et ayant leur siège et leur activité économique réelle sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Le terme « rendement » désigne les sommes produites légalement par un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, gains en capital, charges, redevances et droits.

4. Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la République de Chypre, le territoire terrestre et les eaux territoriales, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étendent au-delà des limites de ses eaux territoriales, sur lesquels elle exerce ou pourrait exercer sa compétence ou des droits souverains en vertu du droit international;

En ce qui concerne la République islamique d'Iran, les zones relevant de sa compétence ou de sa souveraineté, selon le cas, y compris les zones maritimes.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage ses ressortissants à effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante crée, conformément à ses lois et règlements, les conditions favorables à l'attraction des investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 3. Autorisation des investissements

1. Chaque Partie contractante autorise des personnes physiques ou morales de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante qui autorise un investissement accorde, conformément à ses lois et règlements, toutes les autorisations nécessaires à la réalisation de l'investissement.

3. La modification éventuelle d'un investissement quant à sa forme est sans incidence sur sa nature d'investissement, sous réserve que ladite modification soit conforme aux lois et règlements de la Partie contractante hôte. Un investissement modifié ou transformé est considéré comme un nouvel investissement.

Article 4. Protection des investissements

1. Les investissements effectués par les personnes physiques ou morales d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient de la pleine protection juridique de celle-ci et d'un traitement équitable qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante hôte accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, selon le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné.

2. La Partie contractante qui a accordé ou accordera à l'avenir des droits ou avantages spéciaux à des investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord existant ou à venir instituant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale similaire ou en vertu d'un arrangement tendant à éviter la double imposition, n'est pas tenue d'accorder ces droits ou avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer de nouvelles mesures adoptées dans le cadre de l'une des formes de coopération régionale visées au paragraphe 2 du présent article, en remplacement de mesures appliquées précédemment par ladite Partie contractante.

Article 5. Dispositions plus favorables

Nonobstant les dispositions du présent Accord, toute disposition plus favorable dont ont convenu ou pourraient convenir l'une ou l'autre Partie contractante avec un investisseur de l'autre Partie contractante est appliquée.

Article 6. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements de personnes physiques ou morales d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, confisqués, expropriés ni soumis à des mesures similaires par l'autre Partie contractante si ce n'est pour des motifs d'ordre public, et ce dans le respect de la légalité, sans discrimination et moyennant due et juste indemnisation. L'indemnisation est versée sans délai, faute de quoi y sont inclus, conformément à la pratique internationale, les frais connexes encourus à partir de la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement.

2. Le montant de l'indemnisation équivaut à la juste valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure de nationalisation, de confiscation ou d'expropriation ne soit prise ou rendue publique, la date la plus proche étant retenue.

3. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriante, de saisir une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente indépendante de ladite Partie pour voir examiner sa cause en toute diligence, y compris évaluer son investissement et l'indemnisation payable, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 7. Pertes

1. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'un conflit armé, d'une révolution ou d'un état d'urgence similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par celle-ci un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement retenu étant le plus favorable aux investisseurs concernés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, une perte résultant :

- a) De la réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante; ou
- b) De la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'était pas dictée par les nécessités de la situation, se voit accorder par l'autre Partie contractante une restitution ou indemnisation qui, dans l'une et l'autre hypothèses, doit être prompte, juste et effective.

Article 8. Rapatriement et transfert

1. Chaque Partie contractante autorise qu'il soit procédé de son territoire, en toute liberté, sans délai et à titre non exclusif, aux transferts suivants liés aux investissements visés par le présent Accord, dans le respect de la réglementation concernant la procédure de transfert :

- a) Le rendement;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- c) Les redevances et honoraires liés à un accord de transfert de technologie;
- d) Les montants payés en vertu des articles 6 et 7 du présent Accord;
- e) Les versements au titre de prêt lié à un investissement, sous réserve qu'ils soient le produit de ces activités d'investissement;
- f) Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les employés d'un investisseur qui ont obtenu, sur le territoire de la Partie contractante hôte, des permis de travail en relation avec l'investissement considéré;
- g) Les paiements résultant d'une décision de l'autorité visée à l'article 12.

2. Les transferts susvisés s'effectuent en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. L'investisseur et la Partie contractante hôte peuvent convenir d'autres modalités aux fins des opérations de rapatriement ou de transfert visées par le présent article.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné subroge, dans le cadre d'un système juridique, un investisseur au titre d'un paiement résultant d'un accord d'indemnisation, d'assurance ou de garantie contre des risques non commerciaux :

- a) La subrogation est reconnue par l'autre Partie contractante;
- b) Le subrogé ne peut être habilité à exercer d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été habilité à exercer;
- c) Les différends entre le subrogé et la Partie contractante hôte sont réglés conformément à l'article 11 du présent Accord.

Article 10. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sous réserve qu'ils aient été approuvés par les autorités compétentes de la Partie contractante hôte dès lors que le prescrivent les lois et règlements pertinents de celle-ci. Cependant, le présent Accord ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

L'autorité compétente de la République islamique d'Iran est l'Organisme iranien d'investissement et d'assistance économique et technique, ou l'organisme qui pourrait lui succéder.

Article 11. Règlement de différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. En cas de différend entre la Partie contractante hôte et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, la Partie contractante hôte et l'investisseur s'efforcent avant tout de le régler à l'amiable par voie de négociation et de consultation.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois suivant la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, l'investisseur peut le soumettre :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- À l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;
- Au Tribunal arbitral de la Chambre de commerce internationale de Paris;
- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États du 18 mars 1965 (sous réserve que les deux Parties contractantes aient adhéré à ladite Convention); ou
- À un tribunal ad hoc constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Le tribunal arbitral décide de la procédure et du lieu d'arbitrage, sauf accord contraire entre les parties au différend.

4. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international, sa sentence arbitrale étant définitive et contraignante pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans délai la sentence arbitrale conformément à sa législation interne.

Article 12. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est d'abord réglé à l'amiable par voie de consultation. En l'absence d'accord dans les six mois qui suivent l'ouverture des négociations, l'une ou l'autre Partie contractante peut, moyennant une notification adressée à l'autre Partie contractante, soumettre le différend à un tribunal arbitral composé de trois membres, soit deux arbitres nommés par les Parties contractantes et un président.

Si le différend est soumis au tribunal arbitral, chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les 60 jours qui suivent la réception de la notification, les arbitres ainsi nommés par les Parties contractantes devant nommer le président dans les 60 jours suivant la date de la dernière nomination. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas son arbitre ou si les arbitres nommés ne s'entendent pas sur la nomination du président dans les délais prescrits, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre de la Partie contractante n'ayant pas nommé d'arbitre ou le président, selon le cas.

Le président doit toutefois être un ressortissant d'un État qui a des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes au moment de sa nomination.

2. Si le Président de la Cour internationale de Justice doit nommer le président du tribunal, mais est empêché d'exercer la fonction ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice procède à la nomination, et si

le Vice-Président est lui aussi empêché d'exercer la fonction ou est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre ayant le rang le plus élevé de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante procède à la nomination.

3. Sous réserve d'autres dispositions convenues entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral décide de la procédure et du lieu d'arbitrage.

4. Les décisions du tribunal arbitral lient les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et ceux de ses représentants au cours des procédures arbitrales. Les autres frais, y compris ceux afférents au président, sont supportés également par les deux Parties contractantes.

Article 13. Validité de l'Accord

1. Le présent Accord est approuvé ou ratifié par les autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements.

2. Le présent Accord entre en vigueur pour une période de 15 ans, à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des formalités prescrites par ses lois et règlements requises à cette fin. À l'expiration de ladite période, le présent Accord demeure en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son refus de le maintenir en vigueur six mois avant sa date d'expiration.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice au droit de l'une ou l'autre Partie contractante de proposer de le modifier, en tout ou en partie, à tout moment pendant la durée de sa validité.

4. En pareille hypothèse, le présent Accord demeure en vigueur si les Parties contractantes ne s'accordent pas sur quelque modification de celui-ci dans les six mois suivant la demande écrite de modification adressée par une Partie contractante à l'autre.

5. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continuent à produire effet pendant une période supplémentaire de quinze ans à compter de la date de dénonciation.

Article 14. Langues et nombre de textes

FAIT en double exemplaire, en langues grecque, perse et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

SIGNÉ à Téhéran, le 2 mars 2009, par les représentants du Gouvernement de la République de Chypre et du Gouvernement de la République islamique d'Iran.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ANTONIS PASCHALIDES

Ministre du commerce, de l'industrie et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

SHAMSUDDIN HOSSEINI

Ministre de l'économie et des finances